

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

EGYPERCES NOVELLÁK

NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968
Fordítás : 2019

Première édition : 1968
Traduction : 2019

PÁRIZS, ISTEN HOZZÁD!

A kofferem nehéz volt, de azért lecipeltem a Rue des Écoles-ig. Ott fogtam egy taxit.

- A Gare de l'Estre - mondtam a sofőrnek.

Még volt időm. A vasútnál rossz lett volna várni.

- Én most hazautazom - mondtam a sofőrnek. - Nem iszik velem egy búcsúpoharat?

- Nekem csak fél gyomrom van - mondta a sofőr.

- Egy pohár fehér bor azért nem árthat.

- Tudok egy helyet - mondta a sofőr.

Koccintottunk, felhajtottuk a bort. Ő is rendelt egy rundót. Mialatt vártunk, megkérdezte:

- Hová utazik?

- Budapestre.

- Milyen ország az?

- Magyarország.

- A németek mellett vagy a németek ellen?

- A németek mellett.

- Nem ideális - mondta.

- Egy csöppet sem - mondtam.

A tulajdonos odahozta a bort.

- A minisztereket kéne kiküldeni a frontra - mondta a sofőr egy kis tünődés után.

- Bizony - mondtam. - Akkor meggondolnák.

ADIEU, PARIS !

Ma valise était lourde, je la traînai néanmoins jusqu'à la rue des écoles. Là, je pris un taxi.

- A la gare de l'Est - dis-je au chauffeur.

J'avais encore du temps. Or poireauter sur le quai ne me disait rien.

- Je rentre dans mon pays à présent - dis-je au chauffeur. - Ne boiriez-vous pas avec moi un verre d'adieu ?

- Je n'ai qu'une moitié d'estomac - dit le chauffeur.

- Un verre de vin blanc ne peut pas vous faire de mal.

- Je connais un endroit - dit le chauffeur.

Nous trinquâmes, nous bûmes le vin d'un trait. Lui aussi commanda sa tournée. Pendant que nous attendions, il me demanda :

- Quelle est votre destination ?

- Budapest.

- Quel pays est-ce ?

- La Hongrie.

- Avec ou contre les Allemands ?

- Avec les Allemands.

- Ce n'est pas idéal.

- Pas idéal du tout - dis-je.

Le patron apporta le vin.

- On devrait envoyer les ministres sur le front - dit le chauffeur après une courte réflexion.

- C'est sûr - dis-je. - Ça leur donnerait à réfléchir.

Fizettünk, elindultunk. A Gare de l'Est lépcsőin ő vitte fel a kofferemet. Aztán kezét nyújtott.

- Engem a gyomrom miatt kiszuperáltak - mondta.
- Nagy szerencse - mondtam.
- Magának nincs valami betegsége?
- Nekem nincs.
- Nem baj - vigasztalt. - Két hónap alatt megverjük a németeket.

- Hát, remélem.
- Talán még látjuk egymást egyszer - mondta.
- El se bírom hinni - mondtam.
- Akkor megint iszunk egy pohárral - mondta.
- Azt elhiszem - mondtam.
- A viszontlátásra - mondta.
- A viszontlátásra.

Nous payâmes, sortîmes. A la gare de l'Est, il porta ma valise en haut des escaliers. Puis il me tendit la main.

- Moi, on m'a réformé à cause de mon estomac. - dit-il.
- C'est une grande chance - dis-je.
- Et vous, vous n'avez aucune maladie ?
- Aucune.
- Ça ne fait rien - me consola-t-il. - Dans deux mois nous aurons vaincu les Allemands.
- Oui, espérons-le.
- Peut-être que nous nous reverrons un jour - dit-il.
- J'ai peine à le croire - dis-je.
- Nous boirons de nouveau un verre - dit-il.
- J'y compte bien - dis-je.
- Au revoir - dit-il.
- Au revoir.